



Examen För auktoriserad translator 17.11.2012

Språk och språkriktning

Från norska till svenska

Utbildning (aukt3)

Uppgift

Gör en laggill översättning av den bifogade handlingen

Källa: Utdanningsdirektoratet

Obs! Det inramade partiet ska inte översättas.

Översättningens syfte

En svenskspråkig person utan tillräckliga kunskaper i norska (språket och kulturen) ska presentera norska skolförhållanden för svenskspråkiga.

Obs! Skriv inte bestyrkningsfras eller namn på översättningen!

Den text som ska översättas har 1995 tecken.

Sammenhengen mellom undervisning og læring

Nordlandsforskning undersøker hvordan lærere forstår og tar i bruk de nye læreplanene. Prosjektet tar for seg fagene norsk, samfunnsfag og naturfag.

Læreplanene legger vekt på skriftlige og muntlige ferdigheter

Av de grunnleggende ferdighetene er det de skriftlige og muntlige ferdighetene som oftest er nevnt i kompetansemålene i læreplanene. Leseferdighet forekommer i varierende grad, mens digitale ferdigheter og regneferdigheter er i liten grad ivaretatt direkte i målene.

Kommunene er mer involvert i læreplanarbeidet enn fylkeskommunene.

De fleste skoleeierne for grunnskolen som inngår i utvalget, har utviklet lokale læreplaner, mens ingen av de fylkeskommunale skoleeierne har gjort dette for videregående opplæring. Forskerne finner få tegn på planlegging for en systematisk progresjon i hvordan elevene tilegner seg grunnleggende ferdigheter. Dette gjelder både i planer på skoleeier- og skolenivå.

Mer individuell planlegging på videregående

Planlegging i grunnskolen skjer hovedsakelig i lærerteam, mens planleggingen i videregående opplæringer er mer individuell. Lærerne i grunnskolen opplever at planlegging i team letter arbeidsbyrden. Forskerne reiser spørsmål om denne arbeidsdelingen i enkelte tilfeller fører til at lærere underviser etter planer de ikke har laget selv.

Lærerne er positive til undervisvurdering

Begrepet undervisvurdering er blitt mer konkret, og lærerne beskriver undervisvurdering i form av en rekke ulike vurderingsaktiviteter, både som integrert i den løpende undervisningen og som mer formelle, spesifikke vurderingsaktiviteter. Lærerne opplever generelt sett denne endringen som positiv.

Ulike meninger om økt dokumentasjonskrav

Det er delte meninger blant lærerne om den nye vurderingsforskriften. En del lærere vurderer økningen i dokumentasjonskravene som negativt. Bruk av IKT og læringsplattformer ser ut til å kunne effektivisere arbeidet med vurdering og dokumentering for lærerne som bruker slike verktøy.